

چک‌لیست ارزیابی کیفیت ترجمه **AI** پیش از انتشار

برای هر ردیف وضعیت را ثبت کنید و موارد مهم یا بحرانی را پیش از انتشار ببندید.

وضعیت / یادداشت	مرحله	شدت	شرح کنترل	معیار	ردیف
	پیش از ارزیابی	بحرانی	هدف متن، مخاطب نهایی، لحن و محل انتشار مشخص است.	هدف و مخاطب	1
	تطبیق مبدأ و مقصد	بحرانی	هیچ جمله، قید، هشدار، پاورقی یا بخش معناداری حذف یا اضافه نشده است.	کامل بودن	2
	تطبیق مبدأ و مقصد	بحرانی	پیام، رابطه علت و معلولی، منفی‌سازی و میزان قطعیت درست منتقل شده است.	دقت معنا	3
	بازبینی تخصصی	مهم	اصطلاحات تخصصی با واژه‌نامه پروژه و کاربرد رایج حوزه سازگارند.	اصطلاحات	4
	بازبینی جزئیات	مهم	نام اشخاص، برندها، مکان‌ها، محصولات و اختصارها یکدست و صحیح‌اند.	نام‌های خاص	5
	بازبینی جزئیات	بحرانی	اعداد، درصدها، تاریخ‌ها، ارزها، واحدها و فرمول‌ها بدون تغییر ناخواسته‌اند.	اعداد و واحدها	6
	خوانش مستقل	مهم	متن مقصد طبیعی است و بوی ترجمه تحت‌اللفظی نمی‌دهد.	روانی	7
	ویرایش زبانی	جزئی	ساخت جمله، صرف فعل، نشانه‌گذاری، فاصله و نیم‌فاصله درست است.	دستور و املا	8
	خوانش مستقل	مهم	رسمیت، صمیمیت، هشدار، اقناع یا لحن	لحن و سبک	9

علمی با هدف متن
هماهنگ است.

10	ثبات	یک مفهوم، نام یا اصطلاح در سراسر سند به یک شکل نوشته شده است.	مهم	کنترل یکدستی
11	قالب و لینک‌ها	تیترها، فهرست‌ها، جدول‌ها، لینک‌ها و ترتیب عناصر حفظ شده‌اند.	مهم	کنترل فنی
12	خوانش در بستر	ترجمه در صفحه، رابط، زیرنویس یا سند نهایی بدون بریدگی و ابهام دیده می‌شود.	مهم	کنترل نهایی
13	محرمانگی	داده حساس حذف یا محافظت شده و مجوز استفاده و انتشار روشن است.	بحرانی	پیش از ارسال و انتشار
14	تأیید نهایی	نسخه اصلاح‌شده دوباره بررسی و تصمیم انتشار ثبت شده است.	بحرانی	پایان فرایند